

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE COMPARÉE (AILC)  
INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION (ICLA)**

HISTOIRE COMPARÉE DES LITTÉRATURES DE LANGUES EUROPÉENNES\*  
COMPARATIVE HISTORY OF LITERATURES IN EUROPEAN LANGUAGES\*

<u>Comité de Coordination</u>	<u>Coordinating Committee</u>
STATUTS	By-Laws
(Revision)	Revised
14 juin 2006	June 14, 2006
<p><u>Préambule</u> - La publication des projets dans l'histoire comparée des littératures de langues européennes est dirigée par le Comité de coordination [ci-après "Comité"] constitué conformément à la décision de Ve Congrès de l'AILC (Belgrade 1967) et confirmé par le Bureau réuni à Paris le 3 février 1968. Les présents statuts, qui remplacent les statuts approuvés par le Comité le 27 septembre 2001, ont été approuvés lors de la réunion du 14 juin 2006 tenue à Anvers et confirmés tel que révisés par le Bureau le 22 juin 2006.</p> <p>*Avec l'accord du Comité, les langues non-européennes seront considérées au même titre que les langues européennes pourvu que ceci soit jugé indispensable pour l'intégrité scientifique du projet.</p>	<p><u>Preamble</u>. The publication of projects in comparative literary history in European languages is directed by the Co-ordinating Committee [hereafter "Committee"] created according to a decision of the Vth Congress of the ICLA (Belgrade, 1967) and confirmed by the ICLA Executive Committee at its meeting in Paris on February 3, 1968. The present by-laws, that replace the by-laws approved September 27, 2001 have been formally approved at the Committee meeting in Antwerp held June 14 2006 and confirmed as revised by the ICLA Executive Committee on June 22, 2006.</p> <p>*At the discretion of the Committee, non European languages are considered in conjunction with European languages if such inclusion is deemed essential for the scientific integrity of the project.</p>
<p><u>Article 1.</u> - La direction des volumes est assurée par des centres de recherche.</p> <p>Ces centres peuvent prendre la forme d'organismes déjà existants, de simples groupes de travail localisés ou non dans le même secteur géographique ou de collaborateurs dispersés travaillant sous une direction centrale. Dans tous les cas le recrutement des collaborateurs sera très largement international.</p> <p>Chaque centre est dirigé par un directeur ou des co- directeurs qui sont responsables du volume (des volumes) devant le Comité. Tout changement dans ces fonctions doit être approuvé par le Comité.</p> <p>Tous les collaborateurs d'un volume recevront une copie des Statuts et des renseignements générales sur l'"Histoire Comparée".</p>	<p><u>Article 1.</u> - Designated research centers are responsible for specific volumes.</p> <p>Such centres may coincide with already established organizations, or may be constituted by groups of scholars working in relative physical proximity (or not) to each other, or may consist of collaborators in various locations but working under a central direction. In any case the collaborators will be recruited on a largely international basis.</p> <p>Each centre is guided by a director or co-directors responsible for the volume(s) to the Committee. Any change in directorship or co-directorship must be approved by the Committee.</p> <p>All volume collaborators will receive a copy of the Committee by-laws and general information on the "Comparative History."</p>
<u>Article 2.</u> - Le Comité	<u>Article 2.</u> - The Committee:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• détermine les objectifs et le cadre de l'"Histoire Comparée",</li> <li>• assure l'unité et la continuité des travaux,</li> <li>• suscite ou reçoit les projets proposés,</li> <li>• approuve la création des centres définis par l'article 1 et leurs programmes,</li> <li>• harmonise le contenu des recherches et les relations mutuelles entre les centres et leur donne les directives appropriées,</li> <li>• quand le manuscrit d'un volume lui est remis, propose les corrections nécessaires et donne son approbation finale après avoir consulté des spécialistes désignés par lui,</li> <li>• désigne un membre du comité qui sera responsable de la préparation finale du manuscrit et qui le remettra à l'éditeur,</li> <li>• est seul habilité pour conclure des contrats et traiter avec éditeurs ou les imprimeurs, leur remettre des manuscrits, et percevoir les droits d'auteur,</li> <li>• détient le copyright des volumes dans leur intégralité et veille à la publicité et à la diffusion des volumes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• defines the overall aims and framework of the "Comparative History",</li> <li>• ensures the unity and continuity of the work,</li> <li>• proposes or receives suggested projects,</li> <li>• approves the creation of centres as specified in Article 1 and their projects,</li> <li>• co-ordinates research and mutual relations between the centres and provides them with guidelines,</li> <li>• when the manuscript of a volume has been submitted to it, recommends the necessary changes and gives its final approval after consulting with experts of its own choice,</li> <li>• designates a member of the Committee to be responsible for the final preparation of the manuscript and to transmit it to the publisher.</li> <li>• is exclusively entitled to make contracts and to communicate with publishers or printers, transmit manuscripts to them, and receive royalties,</li> <li>• is the holder of the copyright to the volumes in their entirety and takes all necessary steps to have the volumes advertised and disseminated</li> </ul>
<p><u>Article 3.</u> - Le Comité est responsable de ses activités devant le Bureau et doit présenter un rapport sur ses travaux à l'occasion de chaque réunion du Bureau. Il est représenté <u>ex officio</u> dans le Bureau, par voix consultative par son président.</p>	<p><u>Article 3.</u> - The Committee is responsible for its activities to the ICLA Executive Council and will submit a report about its work at every meeting of the ICLA Executive Council. It is represented in the ICLA Executive Council <u>ex officio</u> by its President as a non-voting member..</p>
<p><u>Article 4.</u> - Les membres du Comité sont élus pour trois ans.</p> <p>Ils sont rééligibles pour un maximum de trois mandats consécutifs.</p> <p>Une liste des candidats, accompagnée d'un paragraphe biographique, sera distribuée au Comité qui choisit par scrutin.</p> <p>La procédure suit alors l'article 5.</p>	<p><u>Article 4.</u> - Members of the Committee are elected for a term of three years.</p> <p>They can be re-elected for a maximum of three consecutive terms.</p> <p>A list of candidates, accompanied by a biographical paragraph, will be distributed to the Committee which elects by ballot.</p> <p>Procedure then follows as in Article 5.</p>
<p><u>Article 5.</u> - Le Comité compte seize membres y compris les quatre officiers. Le Comité est</p>	<p><u>Article 5.</u> - There are sixteen members of the Committee, including the four officers. The</p>

<p>désigné par le Bureau sur proposition du Comité.</p> <p>Le président du Bureau a le droit d'inviter certaines personnes à une réunion du Comité.</p>	<p>Committee is elected by the ICLA Executive Council on the basis of nominations made by the Committee.</p> <p>The President of the ICLA may invite persons to attend a Committee meeting.</p>
<p><u>Article 6.</u> - Le Comité peut s'adjoindre temporairement des spécialistes nommés par lui à titre consultatif.</p>	<p><u>Article 6.</u> - The Committee may temporarily recruit experts as non-voting members</p>
<p><u>Article 7.</u> - Le Président, le Vice-Président, le Secrétaire et le Trésorier sont élus pour trois ans. Ils sont rééligibles pour un maximum de trois mandats consécutifs. Leur élection est approuvée par le Bureau. Un Liaison du Comité sera nommé quand nécessaire pour représenter le Comité à d'autres corps de l'ICLA.</p>	<p><u>Article 7.</u> - The President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer are elected for three years. They may be re-elected for a maximum of three consecutive terms. They are approved by the ICLA Executive Council. A Committee Liaison will be appointed when needed to represent the Committee to other bodies of the ICLA.</p>
<p><u>Article 8.</u> - Le Comité se réunit autant de fois qu'il est nécessaire et en tout cas immédiatement avant la réunion du Bureau. Une réunion du Comité est convoqué par le Secrétaire.</p>	<p><u>Article 8.</u> - The Committee meets whenever necessary and in any case just prior to the ICLA Executive Council meeting. A Committee meeting is called by the Secretary.</p>
<p><u>Article 9.</u> - Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents.</p> <p>Le quorum consiste en la moitié des membres du Comité, présents ou représentés, plus un.</p> <p>Dans l'absence d'un quorum ou dans l'intervalle entre les réunions du Comité, le Président, en consultation avec le Vice-Président, le Secrétaire, et le Trésorier peut, en cas d'urgence, prendre des décisions qui doivent réunion qui suit ou par correspondance.</p> <p>Tout membre absent peut désigner, pour se faire représenter à une réunion, un autre membre ou toute autre personne qualifiée, pourvu que le Secrétaire et le Président reçoivent, par écrit, une déclaration à cet effet avant la réunion. Toutefois, nulle décision du Comité ne sera définitive à moins que le tiers des membres élus ne soit présent en personne. Les membres qui seraient absents sont tenus à soumettre un rapport sur les matières étudiées au cours de la réunion.</p>	<p><u>Article 9.</u> - Votes are decided by the simple majority of members present.</p> <p>The quorum consists of half of the committee membership, present or represented, plus one.</p> <p>In the absence of a quorum or in the interval between Committee meetings, the President, after consultation with the Vice-President, the Secretary, and the Treasurer may, in an emergency, make decisions subject to approval by the Committee via correspondence or at the next meeting of the Committee.</p> <p>A Committee member unable to attend a meeting may designate another member or any qualified person as a proxy provided that the Secretary and the President receive a written notification of such Committee decision will, however be definitive unless at least one-third of the elected members are personally present. All absent members are expected to file a report on the material considered at the meeting.</p>
<p><u>Article 10.</u> - Le Président, le Vice-Président, le Secrétaire et le Trésorier sont conjointement responsables des finances.</p> <p>Ils établissent le budget et le soumettent à l'approbation du Comité. Ils proposent au Comité les demandes de subvention et la manière dont</p>	<p><u>Article 10.</u> - The President, Vice-President, Secretary, and Treasurer are jointly responsible for finances.</p> <p>They establish the budget which must be approved by the Committee. They propose to the Committee applications for grants and their uses. They audit and</p>

<p>ces subventions doivent être employées. Ils vérifient et approuvent les rapports financiers des directeurs de centre.</p> <p>Le Comité est habilité à recevoir des subventions provenant d'organisations privées, régionales, nationales ou internationales sous réserve que l'acceptation de telles subventions n'entre pas en conflit avec les statuts de l'AILC.</p> <p>En cas de nécessité, le Président, avec l'accord du Trésorier, peut engager une ou plusieurs fois une dépense n'excédant pas \$1000. La dépense doit être approuvée par le Comité à la réunion suivante.</p>	<p>approve the financial reports from the directors of research centres.</p> <p>The Committee is free to receive subventions from private, regional, national or international organizations provided that the acceptance of such subventions does not conflict with ICLA by-laws.</p> <p>When necessary, the President, with the Treasurer's agreement, may authorize an expense not exceeding \$1000 on one or several items. Such decision(s) must be approved by the Committee at its following meeting.</p>
<p><u>Article 11.</u> - Les sommes disponibles sont conservées dans le compte du Comité, tenu par le Trésorier.</p> <p>Le Trésorier fera un rapport financier à chaque réunion du Comité.</p>	<p><u>Article 11.</u> - Available funds are deposited in the Committee's account kept by the Treasurer.</p> <p>The Treasurer will report to the Committee at every meeting.</p>
<p><u>Article 12.</u> - Toute révision des statuts doit être proposée par deux membres du Comité et portée par écrit, par les bons soins du Secrétaire, à la connaissance de tous les membres au moins un mois avant la réunion.</p> <p>Le vote sur la révision des statuts suit l'article 9.</p> <p>Toute révision de statuts doit être approuvée par le Bureau.</p>	<p><u>Article 12.</u> - A motion to change the by-laws must be made by at least two members of the Committee and conveyed in writing, by the Secretary, to the entire Committee at least one month before the date of the meeting.</p> <p>Voting on the by-law follows article 9.</p> <p>Any change in the by-laws must be approved by the Executive Council of the ICLA.</p>